

—10—2022—

Boletín Multilingüe de Kanuma para extranjeros, en 5 idiomas

がいこくじん こくごほんやくばんこうほう
外国人のための5か国語翻訳版広報

スペイン語



かぬま

No.304

Publicación: Municipalidad de Kanuma

はっこう かぬましやくしょ
発行: 鹿沼市役所

Edición: Departamento Ciudadano, Sección de apoyo

a actividades locales

Asociación Internacional de la Ciudad de Kanuma

へんしゅう しみんぶちいきかつどうしえんか
編集: 市民部地域活動支援課

かぬましこくさいこうりゅうきょうかい

鹿沼市国際交流協会

■Kanuma World Festival & Festival de Aprendizaje

Kanuma-shi Kokusai Koryu Kyokai

(Asociación Internacional de la Ciudad de Kanuma) ☎0289-60-5931

Shogai Gakushu-Ka Shogai Gakushu Gakari

(División de Aprendizaje Permanente - Sección de Aprendizaje Permanente) ☎0289(63)3498

Disfrute de las presentaciones sobre la cultura mundial y el aprendizaje permanente.

Fecha: El domingo 16 de octubre 10:00~15:00

Lugar: BUNKA KATSUDO KORYUKAN (Centro de Intercambio de Actividades Culturales), biblioteca, Museo de Arte Kawakami Sumio

*Eventos celebrados el mismo día y en el mismo lugar.

- Conferencia sobre multiculturalidad - Hablemos de las cosas que le sorprendieron en Japón (14:00-)
- Festival del Yangu (evento realizado por estudiantes de secundaria)



かぬまワールドフェスティバル&学びフェスティバル

かぬましこくさいこうりゅうきょうかい
鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931
しょうがいがくしゅうかしょうがいがくしゅうがかり
生涯学習課生涯学習係 ☎0289 (63) 3498

せかい ぶんか しょうがいがくしゅう はっぴょう たの
世界の文化と生涯学習の発表を楽しもう! ハロウィンの仮装をしてきてね!

とき 10月16日(日) 10:00~15:00

ところ ぶんかかつどうこうりゅうかん としょかん かわかみすみおびじゅつかん
文化活動交流館、図書館、川上澄生美術館

*同じ日・同じ場所で開催するイベント

- 多文化共生講座—日本でびっくりしたことなどを話しましょう— (14:00~)
- 「やんぐ祭」(高校生が開催するイベント)

■¡El COVID-19 se está extendiendo! ¡Consigamos la información correcta!

○ Por Ud. y por todos. ¡Tome precauciones contra las infecciones!

■新型コロナウイルスが広がっています! 正しい情報を得ましょう!!

じぶん 自分のため、みんなのため かんせんぼうしだいたく 感染防止対策をしましょう!

¡Intentemos no acercarnos demasiado!

[Denso, cerrado, sellado]

● 3密にならないようにしよう!

【密集・密接・密閉】



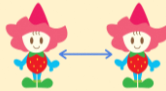
¡Pongámonos una máscara!

● マスクをつけよう!



¡Mantengamos la distancia entre la gente y usted!

● 人との間を空けよう!



¡Lavémonos las manos!

● 手を洗おう!



■Vacuna contra el COVID-19



Shingata Corona Virus Kansen Yobo Taisaku Shitsu
(Oficina de Prevención de Infecciones COVID) ☎0289-63-8393
Cita/Centro de Consulta ☎028-680-6170

Consulte el sitio web de la ciudad para obtener nueva información.

■新型コロナウイルスワクチン接種について

しんがた 新型コロナウイルス かんせいのぼうしだいたくしつ
新型コロナウイルス感染予防対策室 ☎0289-63-8393
よやく 予約・相談コールセンター ☎028 (680) 6170

あたらしい 最新情報は市のホームページで確認してください。

OLínea de consulta sobre COVID-19 para extranjeros que viven en la Prefectura de Tochigi ☎028-678-8282

Si le preocupa la infección por el COVID-19, por favor llámenos. Horario de atención 0:00~24:00

〇栃木県に住む外国人のための新型コロナウイルス相談ホットライン ☎028-678-8282

新型コロナウイルスの感染が心配なときは、電話してください。受付時間 0:00~24:00



■Colaboren con la donación de sangre!

Kenko-Ka Kenko Zoshin-Gakari

(División de Salud Sección de Promoción de la Salud) ☎ 0289-63-8311

Fecha: El 21 de octubre (viernes) 10:00-12:00, 13:00-16:00

Lugar: Centro de Información al Ciudadano/SHIMIN JOHO CENTER (en el autobús para la donación de sangre)

※No es necesario reservar.

■献血に協力してください!



健康課健康増進係

☎0289 (63) 8311

とき 10月21日(金) 10:00~12:00, 13:00~16:00

ところ 市民情報センター(献血バス)

※予約は必要ありません。

■Recolección de basura

Haikibutsu Taisaku-Ka, Haikibutsu Taisaku-Gakari

(División de Gestión de Residuos - Sección de Gestión de Residuos) ☎0289-64-3241

La forma de eliminar la "basura peligrosa" cambiará a partir de octubre. Cuando deposite la "basura peligrosa", le rogamos que la separe en contenedores para cada tipo.

■Obtenga las bolsas de basura gratuitas

Se distribuirán cupones de bolsas de basura a todos los hogares de la ciudad. Lleve el cupón al punto de canje.

Número de cupones a distribuir: 5 por hogar

Elegibilidad: Jefes de familia que viven en la ciudad de Kanuma a 30 de septiembre

Período: 1 de octubre - 28 de febrero de 2023

Lugar de intercambio: Tiendas que venden bolsas de basura municipales, centros de limpieza, centros comunitarios

■ごみ収集について

廃棄物対策課 廃棄物対策係

☎0289 (64) 3241

10月から「危険ごみ」の出し方が変わります。「危険ごみ」を出す時は、種類ごとにコンテナに分けて出してください。

■ごみ袋がもらえます

市内の全部の世帯にごみ袋引換券を配ります。引換券をもって引換場所へ行ってください。

配る枚数 1世帯 5枚

対象 9月30日に鹿沼市に住んでいる世帯の世帯主

とき 10月1日~2023年2月28日

引換場所 市のごみ袋を売っている店、クリーンセンター、コミュニティセンター

■Afiliación voluntaria al Sistema Nacional de Pensiones

Utsunomiya-Nishi Nenkin Jimusho -Kokumin Nenkin-Ka

(Oficina del Seguro Nacional de Salud Sucursal Poniente de Utsunomiya, Sección de Pensión de Jubilación)

☎ 028-622-4281 (Guía de voz ②→②)

Si los mayores de 60 años se afilian voluntariamente al Sistema Nacional de Pensiones, pueden aumentar la cuantía de la pensión que recibirán en el futuro.

Para más información, pregunte en la oficina de pensiones.

■国民年金の任意加入制度について

宇都宮西年金事務所

国民年金課

☎028 (622) 4281 (音声案内②→②)

60歳以上の方が国民年金に任意加入すると、将来受け取る年金の額を増やしたりすることができます。

詳しくは年金事務所に聞いてください。

■Convocatoria de participantes

Shizen Taiken Koryu Center

(Centro de intercambio y experiencia natural) ☎0289-64-8760

¡ Disfrute cocinando y haciendo coronas en la naturaleza!

Cuándo: El sábado 19 de noviembre

Lugar: SHIZEN TAIKEN KORYU CENTER (Centro de Intercambio de Experiencias de la Naturaleza)

Contenidos: Elaboración de fideos *ramen*, actividades creativas (elaboración de coronas o manualidades con semillas y frutos de árboles)

Quién puede participar: Estudiantes de primaria y secundaria y sus familias

Capacidad: para 7 familias

Cuota de participación: Adultos 2,000 yenes, estudiantes de primaria y secundaria 1,000 yenes, niños antes de la edad escolar (si quieren comer) 1,000 yenes.

Solicitud: Presente su solicitud por fax o tarjeta postal entre el 8 y el 16 de octubre.

Qué escribir en la solicitud → *código postal, dirección, nombre, sexo, colegio del niño, grado, creación (si quieres hacer una corona o una manualidad con semillas y frutos de arboles).

■参加者募集

自然の中で料理やリースづくりなどを楽しみましょう

とき 11月19日(土)

ところ 自然体験交流センター

内容 ラーメン作り、創作(リース作り または 木の美クラフト)

参加できる人 小学生・中学生とその家族

定員 7家族

参加料 大人2,000円、小学生・中学生1,000円、小学校に入る前の子(食事をする場合)1,000円

申込 10月8日～10月16日にFAXかハガキで申込してください。

申込に書くこと→*郵便番号、住所、名前、性別、子どもの学校、学年、創作(リースと木の美クラフトどちらをやりたいか)

自然体験交流センター ☎0289(64)8760

FAX0289 (64) 8886 / 〒321-1111板荷6130

■ ¡ Consiga Maina Pointo con su número personal!

Para más información, consulte la página web de Maina Pointo.



Hay un punto de contacto en el ayuntamiento para ayudarle a solicitar Maina Pointo. Llame para concertar una cita.

0289-63-8370 <https://www.city.kanuma.tochigi.jp/0077/info-0000008031-1.html>

Fecha límite para solicitar Maina Pointo: 2023 Feb.

[Lo que necesita para solicitar el Maina Pointo]

- Tarjeta de número personal
- Número PIN (4 dígitos) de la tarjeta de número personal
- Tarjeta del servicio de pago que se va a vincular (por ejemplo, tarjeta nanaco, smartphone con PayPay, etc.)
- Libreta u otros documentos que muestren el número de cuenta (para aquellos que registran una cuenta para recibir dinero público).



■マイナンバーカードでマイナポイントをGETしよう

詳しくは マイナポイントホームページ を見てください。 <https://mynumbercard.point.soumu.go.jp/>

市役所に、マイナポイントの申請を支援する窓口があります。電話で予約をしてください。0289-63-8370

<https://www.city.kanuma.tochigi.jp/0077/info-0000008031-1.html>

マイナポイントの申込期限：2023年2月

[マイナポイントの申請に必要な物]

- マイナンバーカード
- マイナンバーカードの暗証番号(4桁)
- 連携する決済サービスのカードなど(nanaco等のカード、PayPayの入ったスマートフォンなど)
- 口座番号が分かる通帳など(公金受け取り口座を登録する人)



■Avisos de la Kanuma International Friendship Association (KIFA)

Kanuma-shi Kokusai Koryu Kyokai (Kanuma International Friendship Association (K.I.F.A))

(Asociación Internacional de la Ciudad de Kanuma) ☎0289(60)5931

■国際交流協会からのお知らせ

鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

○Consulta de nacionalidad y estatus de residencia para ciudadanos extranjeros (Consulta gratuita)

Cuándo: Miércoles 19 de octubre, 10:00 ~ 12:00. *Por favor, haga su reserva al menos con 2 días de anticipación

Dónde: Machinaka Koryu Plaza, 1^{er} piso (Kanuma-shi Shimoyoko-machi 1302-5) K.I.F.A.

Para quiénes: Ciudadanos extranjeros

○外国籍市民のための国籍・在留資格相談(相談料 無料)

とき 10月19日(水) 10:00~12:00 *2日前までに予約してください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会(鹿沼市下横町1302-5) 対象 外国籍市民

○Sección de consultas para extranjeros

Puede consultar dudas sobre la vida diaria en portugués, español, inglés, vietnamita y japonés.

Cuándo: De lunes a viernes, 9:00 ~ 17:00 ※ Pedimos su comprensión, en caso de que el personal se encontrase ausente.

Dónde: Machinaka Koryu Plaza, 1^{er} piso (Kanuma-shi Shimoyoko-machi 1302-5)

がいこくじんそうだんまどぐち

○外国人相談窓口

にちじょうせいかつ ことば こ えいご にほんご
日常生活で困っていること、聞きたいことなどをポルトガル語、スペイン語、英語、ベトナム語、日本語のできるアドバイザーが相談を受けます。

とき げつようび きんようび ばあい りょうしょう
と き 月曜日から金曜日 9:00～17:00 ※いない場合もあります。ご了承ください。

ところ こうりゅう かい しこくさいこうりゅうきょうかい かぬまし しよまぢ
と ころ まちなか交 流 プラザ1階 市国際交 流 協会（鹿沼市 下横町1302-5）

■Lista de las clases de japonés en Kanuma

*Puede estar suspendida. Favor de confirmar cada clase.

Shi Kokusai Koryu Kyokai (Kanuma International Friendship Association (K.I.F.A)) ☎ 0289(60)5931

かぬまし にほんごきょうしついちらん ■鹿沼市の日本語教室一覧

やす はあい きょうしつ かくにん
*休みの場合もあります。教室に確認してください

かぬまし しこくさいこうりゅうきょうかい
鹿沼市国際交 流 協会 ☎0289 (60) 5931

ようび Día曜日	じかん Hora 時間	きょうしつめい Nombre de la clas 教室名	ばしょ Lugar 場所
あ ① 水 すい	10:00 ~ 11:30	「Sobachoko」 きょうしつ そばちよこ教室	Kanuma Shimin Joho Center かぬましみんじょうほ 鹿沼市民情報センター
あ ② 木 もく	21:00 ~ 22:30	Zoom Marugoto にほんごきょうしつ Zoom まるごと日本語教室	En línea *Pregunte por más detalle a K.I.F.A kifa@bc9.jp オンライン*詳しくは聞いてください。 国際交流協会 kifa@bc9.jp
と にち 土・日	Consulte a Kakinuma (080-3557-2820) y Aoki (090-6548-2766). くわ じょうほう がきぬま あおき 詳しい情報は 柿沼さん (080-3557-2820) 青木さん (090-6548-2766)		



■A las personas que juegan o hacen parrillada en el río Oashi

Machizukuri Senryaku-Ka (División de Estrategia de Planificación de la Ciudad) ☎ 0289 (63) 2226

El número de personas que hacen cosas molestas cerca del río Oashi ha aumentado y la gente que vive cerca tiene problemas.

Cuando vayan a visitar, aparque su coche en el lugar designado.

Llévese la basura a su casa.

No ponga la música fuerte. Use el baño, no orine al aire libre.

Pasemos un verano divertido siguiendo las reglas.



■大戸川で川遊びやバーベキューをする人たちへ

まちづくり戦略課 ☎0289 (63) 2226

大戸川の近くで、迷惑なことをする人が増えて、近くに住んでいる人たちが困っています。

遊びに来た時は、決められた場所に車を停めてください。ごみは持ち帰ってください。

大きな音で音楽をかけないでください。必ず、トイレを使いましょう。ルールを守って、楽しい夏を過ごしましょう。

Puede encontrar "el Boletín Multilingüe de Kanuma para extranjeros" en el sitio web de la municipalidad de Kanuma

「多言語版広報かぬま」鹿沼市HPにも掲載しています。



○Si ya no desea recibir este boletín por envío, favor de enviar mensaje por correo electrónico a Chiiki Katsudo Shien-ka.

Chiiki Katsudo Shienka (Departamento Ciudadano, Sección de apoyo a actividades locales),

Municipalidad de Kanuma katsudou@city.kanuma.lg.jp

Asunto del correo electrónico: **kohokanuma**

Contenido del correo electrónico: escriba: nombre, dirección y "no es necesario enviar Boletín Multilingüe por correo".

○この広報の郵送を希望しない方は地域活動支援課まで e-mail で連絡してください。 katsudou@city.kanuma.lg.jp

メールの件名: **kohokanuma** メール本文: 名前、住所 と「多言語広報を郵送しなくていいです」と書いてください。

Este boletín es publicado alrededor del día 28 de cada mes y es traducido por el grupo de personas abajo mencionado.
Si tiene alguna pregunta o duda, por favor contactélos por teléfono o correo electrónico.

Inglés/Español

Global Group

Yamamoto Kazuko

0289(76)3393

e-mail: ctybm446@ybb.ne.jp